



Préfecture de la Moselle

Abdruck



CONVENTION

ABSPRACHE

entre le

zwischen dem

PREFET DE LA REGION LORRAINE
PREFET DE LA MOSELLE

PRÄFECTEN DER REGION
LOTHRINGEN
PRÄFECTEN DES
DEPARTEMENTS MOSELLE

et le

und dem

MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DU
SPORT DU LAND DE RHENANIE-
PALATINAT

MINISTER DES INNERN UND
FÜR SPORT
DES LANDES RHEINLAND-PFALZ

sur

über

L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU
3. FEVRIER 1977 ENTRE LA
REPUBLIQUE FRANCAISE ET LA
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMA-
GNE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCI-
DENTS GRAVES.

DIE DURCHFÜHRUNG DES AB-
KOMMENS VOM 3. FEBRUAR 1977
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER FRANZÖSI-
SCHEN REPUBLIK ÜBER DIE GEGEN-
SEITIGE HILFELEISTUNG BEI KATA-
STROPHEN ODER SCHWEREN UN-
GLÜCKSFÄLLEN.

**Le Préfet de la Région Lorraine
Préfet de la Moselle**

et

**le Ministre de l'Intérieur et du Sport du
Land de Rhénanie-Palatinat**

estimant qu'il est souhaitable de faciliter la préparation et la mise en oeuvre de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, en application et conformément à la convention du 3 février 1977 (désignée ci-après comme convention franco-allemande d'assistance mutuelle) ont convenu des dispositions suivantes :

1. Le présent accord est applicable dans le département de la Moselle et dans le Land de Rhénanie-Palatinat.

Cet accord ne concerne pas les secours de faible importance qui sont accordés traditionnellement par les communes frontalières dans le cadre des aides de voisinage (aide spontanée).

2. En application de l'article 3 de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle les autorités habilitées à demander des secours et à décider de leur engagement en application du présent accord sont, du côté français, le Préfet de la Moselle ; du côté allemand, le Ministre de l'Intérieur et du Sport du Land de Rhénanie-Palatinat.

Les autorités habilitées pour les demandes et les autorisations d'aide sont indiquées en annexe n° 1 avec leur adresse et leurs numéros de téléphone, de télécopieur ainsi que tout autre moyen de communication. La désignation des agents qui auront pouvoir pour agir au nom de chaque autorité compétente s'effectuera par

**Der Präfekt der Region Lothringen
Präfekt des Departements Moselle**

und

**der Minister des Innern und für Sport
des Landes Rheinland-Pfalz**

in dem Wunsche, Vorbereitung und Durchführung der gegenseitigen Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen weiter zu erleichtern, haben zur Durchführung und in Erfüllung des Abkommens vom 3. Februar 1977 (nachfolgend als deutsch-französisches Hilfeleistungsabkommen bezeichnet), folgende Absprache getroffen:

1. Diese Absprache soll Anwendung finden in Rheinland-Pfalz und in dem Departement Moselle.

Die Absprache soll sich nicht auf Hilfeleistungen in geringem Umfang beziehen, die schon bisher traditionsgemäß durch die Grenzgemeinden als Nachbarschaftshilfe gewährt wurden (Spontanhilfe).

2. Nach Maßgabe von Artikel 3 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens sollen befugt sein zur Anforderung und Zusage von Hilfe gemäß dieser Absprache; deutscherseits der Minister des Innern und für Sport des Landes Rheinland-Pfalz, französischerseits der Präfekt des Departements Moselle.

Die Adressen der für die Anforderung und Zusage von Hilfe befugten Behörden und Einrichtungen, ihre Fernsprech- und Telefaxverbindungen sowie alle anderen Kommunikationsmittel sind in Anhang 1 zu dieser Absprache aufgeführt. Die Festlegung der Personen, die für die jeweiligen Behörden und Einrichtungen hand-

un acte interne. Cette décision et les modifications correspondantes seront communiquées par écrit à l'autre partie.

Les fonctionnaires chargés de l'application de cet accord se rencontreront au moins une fois par an pour examiner la conformité et l'intégralité de l'annexe de cet accord.

3. En application de l'article 2, paragraphe 1 de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle, l'assistance sera fournie principalement par l'envoi d'équipes de secours disposant pour leur engagement des équipements nécessaires, de moyens d'intervention et de logistique correspondant à l'article 5, paragraphe 1 de la convention.

Les équipes de secours sont constituées, côté français, par les moyens du service d'incendie et de secours du Département de la Moselle ainsi que de ceux du Service d'Aide Médicale d'Urgence (S.A.M.U.) et côté allemand, par des unités du Katastrophenschutz, des sapeurs-pompiers et du service médical d'urgence.

Conformément à l'article 8 de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle, ces moyens seront fournis gratuitement à la partie demanderesse.

Si les besoins supplémentaires sont exprimés, la Préfecture de la Moselle et le Ministère de l'Intérieur et du Sport s'efforceront de faire le nécessaire afin que ces besoins soient satisfaits. En pareil cas, la partie demanderesse se déclare disposée à prendre en charge les frais occasionnés par l'aide fournie.

lungsberechtigt sind, soll durch behördeninternen Organisationsakt erfolgen. Der Inhalt dieser innerbehördlichen Entscheidung und entsprechende Veränderungen sollen der anderen Seite schriftlich bekannt gegeben werden.

Die mit dem Vollzug dieser Absprache betrauten Mitarbeiter sollen sich mindestens einmal jährlich treffen und dabei die Richtigkeit und Vollständigkeit der Anlage zu dieser Absprache überprüfen.

3. Nach Maßgabe von Artikel 2 Abs. 1 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens soll die Hilfeleistung grundsätzlich durch die Entsendung von Hilfsmannschaften erfolgen, die die für ihren Einsatz erforderlichen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter im Sinne von Artikel 5 Abs. 1 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens mitführen.

Hilfsmannschaften deutscherseits sollen die Einheiten des Katastrophenschutzes, der Feuerwehr und des Rettungsdienstes, französischerseits die Kräfte des "Service d'incendie et de secours" des Departements Moselle und des SAMU sein.

Der Einsatz dieser Kräfte soll nach Maßgabe des Artikels 8 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens für die anfordernde Stelle kostenlos sein.

Sollte eine darüber hinausgehende Hilfe notwendig sein, werden sich das Ministerium des Innern und für Sport und die Präfektur des Departements Moselle bemühen, entsprechende Hilfe zu erbringen. In diesem Fall ist die jeweils anfordernde Seite bereit, die Kosten der Hilfeleistung zu übernehmen.

Les moyens pour satisfaire ces besoins peuvent être: l'envoi de matériaux, la mise à disposition de matériel d'intervention, la mise à disposition de lits d'hospitalisation, traitement médical inclus, etc...

Lors des rencontres annuelles prévues, les autorités nommées dans le numéro 2 s'informeront mutuellement des ressources et des moyens qu'elles peuvent mettre à disposition dans le cadre de cette convention.

4. Le point de ralliement ainsi que la personne (nom, titre et fonction) à laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter doivent être précisés sur la demande d'assistance.

En application de l'article 7, paragraphes 1 et 2 de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle, les équipes de secours sont placées sous l'autorité de leurs propres chefs auxquels les instructions sont exclusivement transmises.

Un agent de liaison, désigné par la partie concernée, représente les équipes de secours auprès de la direction locale des secours du pays demandeur.

La partie demanderesse s'engage à mettre un traducteur à disposition de l'autre partie à la direction locale des secours.

5. Pour la mise en service de moyens radio des secours extérieurs dans la zone d'intervention, les fréquences attribuées sont à déterminer avec les responsables des transmissions - de préférence les fréquences attribuées dans les régions d'origine.

Maßnahmen der Hilfe im vorgenannten Sinne können sein: Der Versand von Materialien, die Zurverfügungstellung von Einsatzmaterial und die Zurverfügungstellung von Krankenhausbetten, einschließlich medizinischer Behandlung, usw....

Während der vorgesehenen jährlichen Treffen sollen sich die in Nummer 2 genannten Behörden und Einrichtungen gegenseitig über die jeweils auf ihrer Seite im Rahmen dieser Absprache zur Verfügung stehenden Mittel informieren.

4. Mit dem Hilfeleistungersuchen soll mitgeteilt werden, wo und bei wem (Name, Dienstbezeichnung und Funktion) sich der Leiter der Hilfsmannschaften zu melden hat.

Nach Maßgabe von Artikel 7 Abs. 1 und 2 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens sollen die Hilfsmannschaften der Weisungsgewalt ihrer eigenen Leiter unterstehen, Anweisungen an die Hilfsmannschaften werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet werden.

Die Hilfsmannschaften sollen in der örtlichen Einsatzleitung durch einen Verbindungsmann des ersuchenden Landes vertreten sein, der durch die betreffende Seite bestimmt wird.

Die um Hilfe ersuchende Seite soll für einen Übersetzer in der örtlichen Einsatzleitung sorgen.

5. Für den Betrieb der Sprechfunkgeräte der ausländischen Einsatzkräfte im Einsatzgebiet sollen die Betriebsfrequenzen mit den territorial zuständigen Fernmeldebehörden abgestimmt werden - vorzugsweise Betrieb auf im Heimatland zugewiesenen Frequenzen.

6. Les agents chargés de l'application de cet accord s'informeront mutuellement sur la réglementation en vigueur dans chaque pays lors de leurs rencontres périodiques.

Les agents chargés de l'application de cet accord sont en outre habilités à élaborer, autant que de besoin, des outils bilingues afin de faciliter la mise en oeuvre de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle et le présent accord.

7. En application de l'article 11 de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle, des informations seront échangées à intervalles réguliers et des exercices pourront être organisés pour faciliter la mise en oeuvre de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle et du présent accord. Les frais occasionnés par ces exercices sont à la charge de chaque partie.

8. La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Elle pourra toutefois être dénoncée à tout moment par chaque partie avec un préavis d'un an.

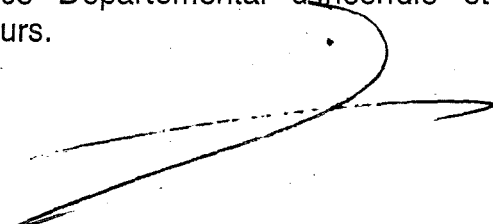
La coopération basée sur le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande d'assistance mutuelle.

Metz, le 16 décembre 2002



Bernard Hagelsteen
Préfet de la Région Lorraine
Préfet de la Moselle

En présence de M. Rémy Tritschler, Vice-Président du Conseil d'Administration du Service Départemental d'Incendie et de Secours.



6. Die mit dem Vollzug dieser Absprache Beauftragten sollen bei ihren Zusammenkünften sich gegenseitig die innerstaatlichen Regelungen erläutern.

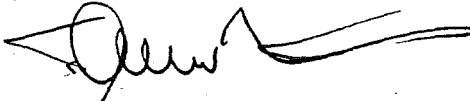
Die mit dem Vollzug dieser Absprache Beauftragten sollen darüber hinaus zweisprachige Hilfsmittel zur Erleichterung der Durchführung des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens und dieser Absprache erarbeiten, soweit sie dies für erforderlich halten.

7. Nach Maßgabe von Artikel 11 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens können zur Erleichterung des Vollzugs des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens und dieser Absprache regelmäßig Informationen ausgetauscht und Übungen abgehalten werden. Die hierbei entstehenden Kosten sollen von jeder Seite selbst getragen werden.

8. Die Zusammenarbeit aufgrund dieser Absprache gilt unbefristet, kann aber auf Wunsch einer Seite jederzeit mit einer Erklärungsfrist von einem Jahr beendet werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, soll auch die Zusammenarbeit aufgrund dieser Absprache zum gleichen Zeitpunkt beendet sein.

Metz, den 16. Dezember 2002



Walter Zuber
Minister des Innern und für Sport
des Landes Rheinland-Pfalz

ANNEXE 1

Centres d'alerte habilités

Département de la Moselle
Services Opérationnels
CODIS C.T.A.

Téléphone : 0033/3.87.18.33.40 ou
0033/3.87.18.33.41
Fax : 0033/3.87.18.33.50

ANHANG 1

Meldeköpfe

Rettungsleitstelle
Landau

Telefon : 0049 /6341/140 467
Fax : 0049 /6341/140 468